



Preambul: Claudius Aeliani este un autor clasic bilingv în latină-greacă, denumit meliglossos (cel dulce la vorbă), născut la Praeneste (astăzi Palestrina) în Latium, peninsula italică cca. 175 e.n. – decedat cca. 235 e.n.

A scris lucrări din care s-au păstrat cel puțin două: <De natura animalium> în 17 cărți și Varia Historia în 14 cărți, pentru care încercăm fragmentar sumare traduceri din engleză și franceză (indicând sursele)...

Alte lucrări s-au păstrat fragmentar: <Asupra providenței> și <Despre manifestările divine>...

Preferăm să prezentăm în continuare variantele comparate, franceză– română pentru facilitarea eventualelor corecturi ale traducerii în limba română.

Text franceză 10.10.: Claudius Aeliani scrie în istorisiri diverse/Varia Historia 10.8: < Des anciens peintres. DANS l'origine de la peinture, lorsque cet art était encore au berceau, les peintres représentaient si grossièrement les animaux, qu'ils étaient obligés d'écrire au bas de leurs tableaux, *c'est un bœuf; c'est un cheval; c'est un arbre.*>preluat din traducerea franceză din limba greacă cu note de M. Dacier, Paris, Imprimeria lui Auguste Delalain, 1827, de pe site-ul: remacle.org/bloodwolf/historiens/elian...).

Text română Ist. Div. 10.10.: <Despre pictorii din vechime. La începuturile picturii, pe când această artă era încă în leagăn, pictorii reprezentau atât de grosier [grosolan] animalele, încât

Claudius Aeliani Partea a LXXXV-a: Ist. div. 10.10.: Despre pictorii din vechime

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE
Joi, 28 Octombrie 2021 13:23 -

erau obligați să scrie în josul tablourilor lor: este un bou, este un cal, este un copac. >.

Comentarii: -

Traducere comentarii: -

Tradus astăzi pro-bono douăzecișunu friguos al lui octombrie douămiidouăzecișunul cu destulă răceală, toujours pro-bono pentru sighet-online.

Scris de Valentin-Claudiu I. DOBRE și Gheorghița N. Dobre din surse scrise și internet